

## Presentación N. ° 1 – Volúmenes 1 y 2

**María Laura Perassi** • Facultad de Lenguas (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)

**Martín Tapia Kwiecien** • Facultad de Lenguas (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)

«Tata'y  
aheka  
pe ñe' ã  
amyendymi haguã»<sup>1</sup>  
Susy Delgado

Los veintidós artículos que integran estos primeros volúmenes de la *Revista Digital Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología (ReDILLeT)* surgen de la selección, realizada por un referato nacional e internacional, de trabajos presentados en ocasión del I.º Congreso Internacional de Lexicología, Lexicografía y Terminología (CLLT), que se celebró en Córdoba, Argentina, entre el 3 y el 5 de julio de 2017. De dicho congreso participaron más de 300 propuestas, cuyos autores provenían de Austria, Brasil, Canadá, Chile, China, Colombia, Ecuador, España, Francia, Japón, Marruecos, Paraguay, Uruguay, Venezuela y desde las diferentes provincias de Argentina.

El I.º CLLT tuvo el honor de contar, como miembros de su comité científico-académico, con Sara Álvarez Catalá de Lasowski y Leonardo Peluso (Universidad de la República, Uruguay); Marta S. Baduy, Mariela Bortolón, Ana María Granero, Egle Navilli y María Teresa Toniolo (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina); Franco Bertaccini (Università di Bologna in Forlì, Italia); María Paula Bonorino y Mariana Cuñarro (Universidad de Buenos Aires, Argentina); María Teresa Cabré y Mercè Lorente Casafont (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona-España); Cristelle Cavalla (Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, Francia), Soledad Chávez Fajardo (Universidad de Chile y Universidad Autónoma de Madrid, España), Elena de Miguel Aparicio (Universidad Autónoma de Madrid, España); Bertha Gutiérrez Rodilla y Rosa Ana Martín Vegas (Universidad de Salamanca, España); Juan Jiménez Salcedo (Universidad Pablo de Olavide, España), Maria da Graça Krieger (Universidade do Vale do Rio dos Sinos, Brasil), Estela Lalanne de Servente (Fundación Litterae, Argentina), Marie-Claude L'Homme (Université de Montréal, Canadá), Silvia Pereyra Palma (Université de Reims, Francia), Carolina Popp (Instituto Argentino de Normalización – IRAM, Argentina), Irene Renau Araque (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso-Viña del Mar, Chile), Graça Rio-Torto (Universidade de Coimbra, Portugal), Carsten Sinner, (Universität Leipzig, Alemania), Diana Tamola de Spiegel (Universidad Nacional de Cuyo, Argentina) y Chelo Vargas Sierra (Universidad de Alicante, España). Agradecemos a cada miembro su generosidad y acompañamiento.

---

<sup>1</sup> «Un tizón/ busco/ para encender/ la palabra»

Con el lema «Tendiendo puentes hacia nuevos escenarios lexicológicos, lexicográficos y terminológicos», este primer encuentro se propuso asignar a estos ámbitos de los estudios un lugar propio, donde se difuminen las líneas imaginarias que los separan; pues todas operan sobre un mismo sistema lingüístico. De esta manera, se intentó establecer un diálogo, un intercambio entre la lexicología, la lexicografía y la terminología que suscite, por consiguiente, el análisis, la discusión y la reflexión sobre ciertos aspectos esenciales al trabajo con las palabras, desde diferentes formaciones teóricas y a partir de diversos puntos de vista.

El mayor desafío que se planteó este congreso fue el superar las fronteras y los hermetismos existentes entre los estudios lexicológicos y aquellos terminológicos, y hacer que la variedad de intereses, objetivos y perspectivas que caracterizan estas disciplinas sean puntos de convergencia de ideas y concepciones, a la vez que disparadores de nuevos planteos y orientaciones para el trabajo con las palabras. De ese desafío resultaron los dos volúmenes que componen este número.

Dada la diversidad temática de los artículos que constituyen este primer número, en esta presentación, para su comentario, hemos optado por un orden aleatorio de aparición de los autores en cada uno de volúmenes, de modo que navegar por la revista se transforme en aquello que nos propusimos: discurrir sin fronteras.

El volumen 1 inicia con el trabajo de Ivanir Azevedo Delvizio (Universidade Estadual Paulista, Brasil), quien describe los modelos de definición propuestos para un conjunto de términos de dos campos diferentes relacionados con el turismo: las actividades de turismo de aventura y los alojamientos. Para ello, realizó un estudio sobre las directrices y convenciones existentes en la literatura sobre la redacción de definiciones terminológicas. Los términos y contextos fueron extraídos de un corpus de textos especializados y se registraron en fichas terminológicas; pudo identificar las características recurrentes y esenciales de los términos, establecer un orden de presentación y una propuesta de modelo de definición. Este estudio le permitió percibir que existe un consenso entre los diferentes autores y una convergencia entre las orientaciones facilitadas.

En el texto «Variedade terminológica na fraseologia», Heloisa Fonseca, ante cierta falta de consenso entre los especialistas sobre algunas nociones básicas de la Fraseología («unidad fraseológica», «fraseolexema», «idiomatismo», «locución idiomática», por ejemplo), plantea un análisis, mediante la herramienta *AntConc*, de 80 textos del ámbito fraseológico brasileño con el objetivo de verificar la variedad terminológica de algunos conceptos y de identificar puntos que permitan establecer las diferencias entre esos términos, para definirlos y clasificarlos.

Olivier Méric, desde un análisis discursivo, se refiere a la descripción de situaciones comunicativas específicas y a las adaptaciones del discurso de las revistas especializadas producidas en un contexto socioprofesional, relativo a los descriptores de productos seleccionados como lo son el cacao y el vino. El análisis lexicográfico así planteado propone alimentar las reflexiones sobre las denominaciones de discurso de especialidad; especialidad que no se aprehende a partir de la terminología, sino a partir de la realidad pragmática del dominio en el cual se contextualiza. El análisis pragmático del discurso aplicado al corpus de

textos auténticos permite identificar el léxico considerado como especializado y determinar sus diferentes usos en otras situaciones de comunicación contextualizada.

«Sinonimia regional en Colombia. Una mirada al léxico registrado durante la elaboración del *Diccionario de Colombianismos*, I y II etapa (2015-2016)», el artículo de Nancy Rozo Melo, del Instituto Caro y Cuervo, describe las etapas de elaboración de este diccionario sincrónico, diferencial y dialectal, ya que recoge voces actuales y propias del español de Colombia e incluye el vocabulario usado en las diferentes regiones de ese país. Durante el año 2016, el equipo de lexicógrafos redactó 3250 nuevas entradas de las diez mil entradas que tendrá. Para el registro de palabras y expresiones de diez regiones lingüísticas, se trabajó con corresponsales regionales, que permitieron enriquecer el diccionario con voces relacionadas con la música, la gastronomía, flora, fauna y vida cultural. La autora expone la metodología de trabajo usada para este registro, los resultados estadísticos y una aproximación al léxico de las distintas regiones colombianas.

Viviana D'Andrea, Adriana Lucero, María Gabriela Rojas, de la Universidad Nacional de Tucumán, indagan sobre la tipologización léxica en los textos académicos de especialidad en el marco de un proyecto de investigación mayor que pretende analizar y realizar aportes teóricos sobre las formas de traducir. Abordan, de manera descriptiva, analítica y didáctica, las distintas aristas que deben trabajar los alumnos de la cátedra de Idioma Moderno Italiano II, aplicadas a la traducción de textos académicos, que se destacan por el léxico especializado.

En «Los neologismos por préstamo y los periodistas: cuestionario», Constanza Gerding Salas, Paola Cañete González y Carolin Adam (Universidad de Concepción, Chile) explican el cuestionario que han diseñado para indagar acerca de diversos aspectos relativos a las prácticas lingüísticas de los periodistas, a saber: el uso de préstamos en español ya sea por adopción o con adaptación, las lenguas de procedencia, los ámbitos de uso, las restricciones en su empleo, la utilización de marcas tipográficas para distinguirlos y la importancia autoatribuida al rol del periodista en la incorporación de esas voces. La aplicación de este cuestionario semiestructurado se realizará vía correo electrónico y cubrirá una muestra heterogénea de periodistas en ejercicio profesional en distintos ámbitos de desempeño.

«Termos denominativos dos conceitos de rompimento e de dissolução do casamento na história do Brasil», de Beatriz Curti-Contessoto y Lidia Almeida Barros, presenta los resultados de la investigación sobre la evolución de los términos denominativos de los conceptos de ruptura y de disolución del matrimonio en Brasil, así como los aspectos socioculturales e históricos que les subyacen. El análisis propuesto, que se apoya en aspectos de la historia y del derecho brasileños, considera que los cambios políticos, ideológicos, sociales y culturales ocurridos a lo largo de los siglos XIX y XXI acarrearán, desde el punto de vista léxico, la producción neológica de términos y el cambio de algunos términos ya existentes.

Con base en la terminología lingüística-textual (TLT) (Krieger, 2014), Alexandra Feldekircher Müller expone algunos aspectos relacionados con el reconocimiento de la terminología empresarial. A partir de un estudio de caso en

una empresa de mantenimiento de aeronaves, identifica la naturaleza constitutiva de la categoría terminológica del universo empresarial, una terminología híbrida constituida por los términos del proceso de gestión y ejecución de los servicios, y de la misión de la empresa. Con la observación de los ejes organizativos de la empresa (muy evidenciado en su organigrama) y de las finalidades de la misión pretendida, pudo identificar la existencia de una categoría terminológica empresarial, aunque los términos circulantes en las empresas varían, ya que dependen de la naturaleza diversificada de cada una. Estos principios de identificación ayudan, en gran medida, al importante proceso de gestión de la terminología en una empresa, así como a corroborar los estudios terminológicos sobre las categorías de términos que, tradicionalmente, no integran los estudios de Terminología.

Estela Mary Peralta de Aguayo tiene como objetivo de su trabajo presentar las características del lecionario del *Tesoro de la lengua guaraní* (1639) de Antonio Ruiz de Montoya, desde la macro y microestructura, en cuanto a la selección de las entradas y el proceso de inserción de las equivalencias, objetivos principales de los diccionarios bilingües. Para el efecto, toma la sección de la letra A del diccionario, escudriña las voces colectadas y sus primeras definiciones. Al ser un trabajo breve, de aproximación a la práctica lexicográfica montoyana, se ciñe a las *Historias de las Ideas Lingüísticas* en tanto que considera el diccionario como un hecho lingüístico que responde a un contexto de producción y no toma en cuenta los extensos estudios sobre la obra analizada desde su perspectiva etnográfica.

La antigüedad latina no estuvo ajena a la reflexión acerca del léxico, una reflexión presente en las gramáticas y en las obras en las que se habla sobre el lenguaje, como es el caso de los escritos sobre retórica. De lo descripto y sobre ejemplos de Varrón y Cicerón, Lorelei Cisneros y Nora Múgica, en «La reflexión sobre el léxico en la antigüedad latina», toman dos ejes de análisis: uno, el de las reflexiones acerca de la traducción, de cuál es la palabra apropiada para expresar un pensamiento, cómo verter de una lengua a otra la palabra y el significado, y cuáles son los roles de los agentes; y dos, el interés antiguo e inaugural acerca de las semejanzas y las diferencias en la selección léxica, en el tratamiento de la sinonimia en el marco del género de las diferencias.

«Evolución del uso de marcadores discursivos en textos argumentativos de estudiantes de grado y posgrado», de Cecilia Elena Muse (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina), Juan Antonio Núñez Cortés y María Martín Muñoz (Universidad Autónoma de Madrid, España), se centra en el estudio de los marcadores del discurso en el apartado 'planteamiento del problema de investigación' dentro del subgénero 'proyecto de investigación'. Para este estudio, han utilizado una muestra genuina de 10 textos de estudiantes de 2.º año y 10 textos de 5.º año en situaciones concretas de generación de proyectos de investigación en asignaturas metodológicas, ambos casos en carreras de grado, y 10 textos de estudiantes de posgrado (de los carreras de especialización, maestría y doctorado de la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina). La pregunta que ha guiado este trabajo es: ¿se observa una evolución en el uso de los marcadores del discurso argumentativo y contra/argumentativo en estudiantes universitarios de diferentes niveles de formación? La metodología de corte mixto se ha apoyado en el uso del programa *Atlas.Ti* para el procesamiento de los datos analizados según la propuesta de clasificación de

marcadores discursivos de Martín Zorraquino y Portolés (1999) y Caballero y Larrauri (1996). Los resultados obtenidos, de carácter descriptivo y provisorio, muestran características propias de cada uno de los niveles de formación implicados.

Raquel Alarcón abre el segundo volumen con el artículo «De lugares y de gentes en la frontera intercultural de Misiones. Hibridaciones lexicales», que se encuadra en desarrollos investigativos llevados a cabo en la Universidad Nacional de Misiones. La autora se propone “configurar un dispositivo teórico metodológico para el abordaje de la variedad dialectal de la región” mediante la reflexión metalingüística en el continuo de una dinámica de significaciones, contactando los estudios gramaticales con la vida cotidiana y con otros territorios teóricos y de prácticas del lenguaje. En estas articulaciones interdisciplinarias y de interfaz, el léxico ocupa un lugar de relieve y le permite configurar diferentes esferas de las interacciones propias de los espacios de frontera y de los modos de poner en juego reglas y convenciones de lenguas y culturas en contacto. Para ello, se centra en una serie de unidades lexicales relacionadas con la toponimia misionera para operar metodológicamente en las zonas de continuidades y rupturas con el sistema formal y las normas, describir mezclas e hibridaciones y generalizar algunas operaciones de la construcción de un dialecto coloquial, variante del español-argentino estándar con presencia mixturada de guaraní, brasilero y voces inmigrantes que se erigen como emblemas que condensan el sentido de hábitos y creencias muy antiguas, renovadas en la memoria y resistentes a cambios y mandatos coloniales.

Mariela Bortolón y Beatriz Blanco presentan los resultados de un análisis que les ha permitido identificar fenómenos léxicos propios de las variedades del italiano hablado en un corpus compuesto por canciones actuales de dicho país europeo. El corpus está conformado por composiciones pertenecientes a los géneros rock, pop y rap, escritas, interpretadas y lanzadas en la última década por artistas oriundos de distintas áreas geográficas y sus argumentos centrales giran en torno a temas referidos a la sociedad, la política, la historia y la idiosincrasia italianas. Además de presentar los fenómenos léxicos ligados a la oralidad que se registran en las canciones, pretenden indagar acerca de la función que dichos fenómenos cumplen, el modo en el cual se manifiestan y los motivos por los cuales los autores recurren a términos típicos de la modalidad oral en sus composiciones.

En el artículo «Proyección del nuevo *Diccionario del habla de los argentinos* (DiHA): entre la sintaxis del diccionario y la sintaxis de la definición», Sol Portaluppi plantea lo engorroso que resulta el proceso de definir en el contexto de la lexicografía monolingüe y expone cómo, bregando por una versión más depurada de su producto, el Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la Academia Argentina de Letras incorporó *Tshwane-Lex*, un software pensado — entre otras aplicaciones— para la elaboración de diccionarios; y, con miras a una tercera edición del *Diccionario del habla de los argentinos* (DiHA), la informatización torna posible economizar esfuerzos, reducir errores y, sobre todo, controlar el vocabulario de la definición.

Natalia Gómez Calvillo, a partir de un proyecto de investigación que pretende describir y analizar cómo alumnos migrantes de países limítrofes construyen de manera discursiva su identidad, dirige su interés hacia el análisis de las variedades del español producidas por estos alumnos en su condición de

hablantes de español en centros urbanos de la provincia de Córdoba. El andamiaje teórico de la gramática cognitiva (Langacker, 1987, 1991, 2002) le permite realizar un recorrido por conceptos vinculados a la categoría “nominal” (Borzi, 2012), para entender cómo los nominales empleados por los estudiantes les sirven en su selección de un espacio central en contraste con los márgenes o periferia que están fuera de su centro de atención (Duo de Brottier, 2005).

«Os dicionários de espanhol para crianças no Brasil: do que já existe ao que se propõe que exista», de Miriam C. Garcia Rosa, tiene como objetivo referir el desarrollo de un diccionario bilingüe monodireccional e ilustrado para la educación infantil en español-portugués. La nomenclatura, seleccionada por medio de análisis de frecuencia obtenida a través de un corpus construido para ese fin (colecciones de libros didácticos de los últimos 20 años y 350 cuentos infantiles cortos colgados en Internet). Las entradas y la microestructura estarán escritas en español, seguido por el equivalente en portugués; los ejemplos serán en los dos idiomas y se pretende insertar imágenes en todas las entradas, además de incorporar otras informaciones gramaticales, ortográficas y semánticas indicadas para los aprendices de esa edad. Las secciones específicas con información adicional y actividades lúdicas también estarán presentes en el diccionario.

Gabriela Mazzuchino y Tania Loss realizan un abordaje cualitativo desde el Análisis del Discurso francés (Arnoux 1986, 2005; Charaudeau y Maingueneau, 2005; Maingueneau, 1989) y con algunos aportes del Análisis Crítico del Discurso (Fairclough y Wodak, 1997) de diez definiciones del Diccionario de lengua española (DLE) relacionadas con la salud y la enfermedad, tal como aparecen en Internet ([www.rae.es](http://www.rae.es)), con el propósito de analizar la orientación argumentativa para reflexionar sobre las representaciones subyacentes. Para ello, describen gramatical y discursivamente las definiciones de las dos últimas ediciones, la del Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) y la del DLE, con el fin de detectar similitudes y diferencias, así como sustituciones y omisiones. En análisis preliminares, han identificado dos tendencias: la utilización de definiciones circulares, la sustitución de palabras que pueden resultar agresivas por otras más “amables” y la omisión de conceptos, lo que podría leerse como un modo de soslayar una realidad que puede resultar incómoda.

En el artículo de Sabrina Pereira de Abreu, titulado «Considerações sobre a natureza colocacional e locucional de sintagmas terminológicos», se presentan algunas reflexiones acerca de la naturaleza de sintagmas terminológicos, como, por ejemplo, célula adiposa (Histología), célula auxiliar (Botánica), célula mastoide (Anatomía general), entre otros. Estas reflexiones se sitúan en el ámbito de la Teoría Sentido-Texto y se insertan en la discusión sobre si los sintagmas terminológicos son locuciones o colocaciones, y en el hecho de que entre sintagmas terminológicos que se comportan como colocaciones y aquellos que se comportan como locuciones hay una línea divisoria muy frágil, difícil de delimitar. A través del análisis de un pequeño conjunto de datos, se busca corroborar el punto de vista de Polguère (2015), para quien ciertos tipos de sintagmas plenos pueden ser interpretados como locuciones débiles.

Fabián Negrelli y Martín Capell entienden que los criterios de evaluación constituyen el referente fundamental para determinar el grado de consecución de los objetivos generales de la asignatura que hayan alcanzado los alumnos. Dichos

criterios deben ser considerados, entonces, como puntos de referencia que hacen posible la calificación de lo que nos proponemos evaluar; en otras palabras, deben ser referentes de valor argumentados que nos ayuden a conocer en qué medida un sujeto alcanza el dominio de cada área. Para este número de la ReDILLeT, analizan la problemática de la falta de criterios de evaluación uniformados cuando se trata de juzgar “errores” directamente relacionados con la interfaz léxico-sintaxis.

«Alternancias ‘anómalas’ de transitividad: Qué pasa cuando el presidente es preguntado», de María Eugenia Mangialavori Rasia, explora indicios empíricos en español de un tipo de alternancia argumental poco estudiada en general, la alternancia nominativo-dativa, y el potencial vínculo con la construcción de doble objeto [OC]. En la exploración del fenómeno, toma como punto de partida la identificación del set de verbos que presentan estos patrones y propiedades distintivas que permitan caracterizar y circunscribir el fenómeno observado. Se ha detectado, como característica común de los verbos afectados, una alternancia argumental sistemática suficientemente diferente de la analizada en inglés. Asimismo, se corroboró el cumplimiento de un requisito fundamental: la restricción de animacidad. Estas dos observaciones permiten sugerir un análisis simple, teórica y empíricamente justificado, con reflejos en estudios desarrollados en lenguas con construcciones comparables (*Dative Passivization*).

Maria Bernadete Rehfeld, en su trabajo «As anáforas nominais em textos teórico-opinativos: um estudo sob a ótica do Interacionismo Sociodiscursivo (ISD)», se centra en la construcción de cadenas nominales anafóricas en textos escritos teóricos y de opinión destinados a la enseñanza media. Adopta la concepción interaccionista sociodiscursiva de lenguaje, lengua y texto. El interés por el estudio de las anáforas nominales se debe al hecho de que ellas movilizan conocimientos lingüísticos y extralingüísticos y se relacionan con el tipo de discurso. Las expresiones anafóricas fueron subagrupadas en correferenciales (repetición, sinónimo, hiperónimo, hipónimo, encapsulación, palabra generalizadora y nominalización) y no correferenciales (merónimo y asociación semántica). Los datos obtenidos evidencian el predominio del uso de la repetición, de los sinónimos y de los nombres genéricos, entre las anáforas correferenciales, y la de los merónimos, entre las no correferenciales.

Cierran este número Marcela González de Gatti, Natalia V. Dalla Costa, María Victoria Sánchez con la presentación de un proyecto en la cátedra de Lengua Inglesa IV de la Facultad de Lenguas- UNC, cuyo propósito es enriquecer las estrategias de aprendizaje léxico utilizadas por estudiantes de nivel avanzado, para mejorar su desempeño en un ejercicio de formación de palabras que integra la evaluación sumativa. Los resultados podrían proporcionar pautas para optimizar los procesos de enseñanza y aprendizaje, en particular, la didáctica, metodología y evaluación de léxico.

Creemos, finalmente, que la aparición de la ReDILLeT es el tan ansiado puntapié destinado a generar un espacio de reflexión específico sobre el léxico general y especializado, convergencia mayormente ausente en nuestra región.

Córdoba, Argentina, diciembre de 2018

